N E W S
OF THE NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
SERIES OF SOCIAL AND HUMAN SCIENCES
ISSN 2224-5294
Volume 3, Number 301 (2015)

About translation into russian of the novel "The shot on the mountain pass" by M. Auezov

L. J. Musaly
Kazakh National University named after al-Farabi, Almaty, Kazakhstan
mj_laila@mail.ru

Keywords: starting language, translation language, translator, national character.

Abstract. The article deals with a Russian translation of the novel «The Shot on the Mountain Pass» by M.Auezov. In particular, the author examines the particular translation of landscapes found in the original text, the Russian language, and provide adequate and inadequate translations. Using the comparative method of original and translated texts, the author finds several inconsistencies which are contrary to the basic requirements for the literary translation.

Studying the state of the problem of the adequacy of the Kazakh-Russian translation of the novel «The Shot on the Mountain Pass» by M. Auezov, concludes that in this translation were not transferred to the full and adequate as the basic idea, its originality and national character of the original text.

УДК 82:821

О переводе на русский язык повести М. Ауэзова «История на перевале Караш-Караш»

Л. Ж. Мусалы
Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Алматы, Казахстан
mj_laila@mail.ru

Ключевые слова: язык оригинала, переводимый язык, переводчик, национальный колорит.

Аннотация. В статье рассматривается перевод на русский язык повести М. Ауэзова «История на перевале Караш-Караш». В частности, автор рассматривает особенности перевода пейзажей, встречающихся в оригинальном тексте, на русский язык и выделяет адекватные и неадекватные переводы. Используя сравнительно-сопоставительный метод оригинального и переводного текста, автор находит несколько несоответствий, которые противоречат основным требованиям, предъявляемых при художественном переводе.

Изучая состояние проблемы адекватности казахско-русского перевода повести М. Ауэзова «Караш-Караш», делает вывод о том, что в данном переводе не были переданы в полной и адекватной мере основная идея, его оригинальность и национальный колорит оригинального текста.